



OMX Information Distribution Agreement (IDA)

OMX informacijos platinimo sutartis (IPS)

- General Terms & Conditions -

- Bendrieji terminai ir sąlygos -

1. Definitions and Interpretation

1.1. Except where specified, capitalized terms used in this document shall have the meanings defined in the Glossary of Terms included in IDA Appendix 3.

1.2. In the Agreement (except where the context otherwise requires):

c) References to the words "includes" or "including" shall be construed without limitation to the generality of preceding words,

b) Words or phrases importing the singular include the plural and vice versa,

c) The headings in the Agreement are for convenience of reference only, do not form a part of the Agreement and do not in any way modify, interpret or construe the intentions of the parties,

d) References to the "rights" of any person (including of either party) shall mean the rights and remedies available to that person under this Agreement or otherwise,

e) Licensor reserves the right to interpret and apply the terms of the Agreement in accordance with IDA Appendix 3.

1.3. In the event of any conflict between the IDA Summary (including Attachment A), IDA General Terms and Conditions and IDA Appendices 1, 2 or 3, the IDA Summary (including Attachment A) shall prevail.

1.4. In the event of any conflict between IDA General Terms and Conditions and IDA Appendices 2 or 3, IDA Appendices 2 and 3 shall both prevail over IDA General Terms and Conditions and IDA Appendix 3 shall prevail over IDA Appendix 2.

1. Apibrėžimai ir aiškinimas

1.1. Išskyrus konkrečiai nurodytus atvejus, šiame dokumente vartojamos sąvokos turi tokią reikšmę, kaip ji apibrėžta Terminų žodynyje, įtrauktame į IPS 3 priedą.

1.2. Sutartyje (išskyrus atvejus, kai reikia suprasti kitaip pagal kontekstą):

a) nuorodos į žodžius „apima“ ir „įskaitant“ yra aiškinamos neapribojant pirmiau einančių žodžių bendrumo,

b) žodžiai ir frazės, vartojamos vienaskaitoje, tą patį reiškia ir daugiskaitoje, ir atvirkščiai,

c) antraštės Sutartyje nėra Sutarties dalis ir visiškai nekeičia, neleidžia kitaip interpretuoti ar suprasti šalių ketinimų, o čia vartojamos tik kaip nuorodos, galinčios palengvinti dokumento paiešką,

d) nuorodos į bet kokio asmens (įskaitant bet kurią šalį) „teises“, reiškia teises ir priemones, kurias tas asmuo turi pagal šią Sutartį ar kitu būdu,

e) Licencijos davėjas pasilieka teisę aiškinti ir taikyti šios Sutarties sąlygas remiantis IPS 3 priedu.

1.3. Jei atsiranda prieštaravimų tarp IPS santraukos (įskaitant A priedą), IPS bendrųjų terminų ir sąlygų ir IPS 1, 2 ar 3 priedo, viršenybę turi IPS santraukos (įskaitant A priedą) nuostatos.

1.4. Jei atsiranda prieštaravimų tarp IPS bendrųjų terminų ir sąlygų ir IPS 2 ar 3 priedo, IPS 2 ir 3 priedai turi viršenybę IPS bendrųjų terminų ir sąlygų atžvilgiu, o IPS 3 priedas turi viršenybę IPS 2 priedo atžvilgiu.



2. Intellectual Property Rights

- 2.1. Licensee acknowledges Intellectual Property Rights of Licensor and other Information Providers in the Information and in the formats in which Information is transmitted. Licensee acknowledges and agrees that its receipt, use and distribution of Information shall not affect the Intellectual Property Rights of Licensor and other Information Providers. No Intellectual Property Rights shall be transferred from Licensor to Licensee's Group as a result of this Agreement.
- 2.2. Licensee will at Licensor's request and expense take all reasonable efforts, such as execution of deeds or co-operation in litigation both during and after the term of the Agreement, as are necessary, over and above Licensee's obligations under this Agreement, for the protection and enforcement of the Intellectual Property Rights of Licensor and other Information Providers.
- 2.3. The Agreement shall not infringe any Intellectual Property Rights of Licensee or any member of Licensee's Group subsisting in or relating to:
 - a) the inclusion of Information (including Information as processed by Licensee or any member of Licensee's Group in accordance with the Agreement) in a Service; and
 - b) any collection, compilation or other original work created from Information or in which Information is included in accordance with the Agreement.

3. Changes to Information

- 3.1. Licensor or its Information Providers may add or delete Information depending on operational requirements. Licensor will use reasonable efforts to provide advance notice of changes to Information in accordance with industry good practice and to give Licensee at least one hundred and twenty (120) days notice before Licensor makes any material changes in the speed, signal characteristics or operational requirements described in technical specifications, unless a malfunction, emergency or regulatory requirement precludes such notice. For the purpose of this clause a material change shall be any

2. Intelektinės nuosavybės teisės

- 2.1. Licencijos gavėjas pripažįsta Licencijos davėjo ir kitų Informacijos teikėjų intelektinės nuosavybės teises į Informaciją ir į formatus, kuriuose ji perduodama. Licencijos gavėjas pripažįsta ir sutinka, kad tai, jog jis gauna, naudoja ir platina Informaciją, jokia būdu nepaveiks Licencijos davėjo ir kitų Informacijos teikėjų Intelektinės nuosavybės teisių. Šios Sutarties pagrindu Licencijos davėjo Intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduotos Licencijos gavėjo grupei.
- 2.2. Licencijos gavėjas, Licencijos davėjo prašymu ir jo sąskaita, dės visas įmanomas pastangas, kokių prireiktų, pavyzdžiui, imsis atitinkamų veiksmų ar bendradarbiaus bylinėjantis, Sutarties galiojimo metu ir jai pasibaigus, nesvarbu, ar tai numatyta Licencijos gavėjo įsipareigojimuose pagal šią Sutartį, ar ne, ginant ir įgyvendinant Licencijos davėjo ir kitų Informacijos teikėjų Intelektinės nuosavybės teises.
- 2.3. Ši Sutartis nepažeidžia Licencijos gavėjo ar bet kurio Licencijos gavėjo grupės nario Intelektinės nuosavybės teisių į ar susijusių su:
 - a) Informacijos (įskaitant Licencijos gavėjo ar bet kurio Licencijos gavėjo grupės nario apdorotą Informaciją remiantis šia Sutartimi), įtraukimu į Paslaugą; ir
 - b) originaliu darbu, sukurtu surinkus, sukaupus ar kitaip apdorojus gautą Informaciją, ar originaliu darbu, į kurį įtraukta Informacija remiantis šia Sutartimi.

3. Informacijos keitimas

- 3.1. Licencijos davėjas ar jo Informacijos teikėjai, priklausomai nuo veiklos reikalavimų, gali papildyti ar pašalinti Informaciją. Licencijos davėjas stengsis, kad keičiant Informaciją apie tai būtų informuojama iš anksto, remiantis šiame verslo sektoriuje priimta geriausia praktika, Licencijos gavėjui apie tai pranešant prieš šimtą dvidešimt (120) dienų iki tos dienos, kai Licencijos davėjas reikšmingai pakeis Informacijos perdavimo greitį, signalo ypatybes ar veiklos reikalavimus, apibrėžtus techninėse sąlygose, išskyrus atvejus, kai pranešti sutrukdo gedimas, nenumatytas atvejis ar teisinis reikalavimas. Šio punkto tikslais



change that would normally require Distributors and/or Subscribers to amend or replace the systems required to receive and distribute the Information. Licensee shall bear the responsibility and expense of making any resultant changes to the Service.

- 3.2. If Licensee has reason to believe any addition or deletion of Information or change in the relevant technical specifications by Licensor or any other Information Provider significantly alters the nature of the Information or reduces its quality, or requires uneconomic modifications to Licensee's system(s), Licensee may terminate the Agreement without liability by written notice, with respect to the Information affected by the alteration or deletion. Any such termination must take effect within thirty (30) days of the date of the alteration or deletion.

4. Licensee's Receipt of Information

- 4.1. Licensee is licensed to receive Information directly from Licensor, from any Information Provider specified by Licensor in IDA Appendix 1 or from the Distributor(s) specified in IDA Summary Attachment A. Licensee must obtain prior permission from Licensor to receive Information from any other source for the purpose of distribution in accordance with the Agreement.
- 4.2. Where Licensee receives Information direct from Licensor, Licensee shall be responsible at Licensee's own expense for the installation of telecommunication lines, equipment and software in accordance with specifications published by Licensor from time to time as necessary to enable Licensee to receive and use the Information and Licensee shall meet the operating and maintenance costs of all such lines, equipment and software.
- 4.3. Where Licensee receives Information from a third party, Licensee and the third party shall be responsible for the installation, operation and maintenance of telecommunication lines, equipment and software and other arrangements necessary for Licensee to receive the Information from the third party. Licensor is not responsible for and makes no representations or warranties regarding any services Licensee obtains from a third party. Licensor reserves the right to suspend or

reikšmingu keitimu laikomas toks keitimas, kurį atliekant Platintojams ir/ar Prenumeratoriams paprastai reikėtų modifikuoti ar pakeisti Informacijos gavimo ir platinimo sistemas. Licencijos gavėjas atsako už ir savo sąskaita atlieka visus dėl to atsirandančius savo Paslaugos pakeitimus.

- 3.2. Jei Licencijos gavėjas turi priežasčių manyti, kad Licencijos davėjui ar kitam Informacijos teikėjui papildžius ar pašalinus Informaciją ar pakeitus atitinkamas technines sąlygas reikšmingai pakeičiamas Informacijos pobūdis, pablogėja jos kokybė ar reikia atlikti ekonomiškai nenaudingus pakeitimus Licencijos gavėjo sistemoje (-ose), Licencijos gavėjas gali nutraukti šią Sutartį Informacijos, kurią paveiktų toks pakeitimas ar apimties sumažinimas, atžvilgiu be jokios atsakomybės, apie tai pranešdamas raštu. Nutraukimas turi įsigaliooti per trisdešimt (30) dienų nuo pakeitimo ar sumažinimo dienos.

4. Informacijos gavimas

- 4.1. Licencijos gavėjui suteikiama licencija gauti Informaciją tiesiogiai iš Licencijos davėjo, iš bet kurio Licencijos davėjo IPS 1 priede nurodyto Informacijos teikėjo arba iš Platintojo (-ų), nurodytų IPS santraukos A priede. Licencijos gavėjas privalo iš anksto gauti Licencijos davėjo leidimą gauti Informaciją iš bet kokio kito šaltinio, jei jis nori platinti tą Informaciją, remiantis šia Sutartimi.
- 4.2. Jei Licencijos gavėjas gauna Informaciją tiesiogiai iš Licencijos davėjo, Licencijos gavėjas yra pats atsakingas už telekomunikacijų linijų, įrangos ir programinės įrangos įrengimą, kaip kartas nuo karto, pagal reikalą, reikalaujama Licencijos davėjo paskelbtose techninėse sąlygose, kad Licencijos gavėjas galėtų gauti ir naudoti Informaciją, ir tai atlieka savo sąskaita; Licencijos gavėjas padengia visas tokių linijų, įrangos ir programinės įrangos darbo ir priežiūros išlaidas.
- 4.3. Jei Licencijos gavėjas gauna Informaciją iš trečiosios šalies, Licencijos gavėjas ir trečioji šalis atsako už telekomunikacijų linijų, įrangos, programinės įrangos instaliavimą, jų darbą ir priežiūrą ir už kitokį pasirengimą, būtina, kad Licencijos gavėjas gautų Informaciją iš trečiosios šalies. Licencijos davėjas neatsako ir nesuteikia jokių pareiškimų ar garantijų dėl paslaugų, kurias Licencijos gavėjui teikia trečioji šalis. Licencijos davėjas pasilieka teisę sustabdyti



terminate the supply of Information to any Distributor without notice to Licensee or to recipients of Information from the Distributor.

ar nutraukti Informacijos teikimą bet kuriam Platintojui apie tai neperspėjant Licencijos gavėjo ar Informacijos iš Platintojo gavėjų.

4.4. Each party undertakes to comply with all regulations, conditions or restrictions laid down from time to time by any statute, telecommunications provider and/or regulatory authority in connection with Licensee's access to, use, storage and transmission of and dealing with Information (for example health and safety regulations).

4.4. Kiekviena šalis įsipareigoja laikytis visų taisyklių, sąlygų ar apribojimų, kuriuos kartas nuo karto nustato teisės aktai, telekomunikacinių paslaugų teikėjas ir/arba priežiūros institucijos dėl Licencijos gavėjo prieigos prie Informacijos, jos naudojimo, saugojimo, perdavimo ir elgesio su ja (pavyzdžiui, sveikatos ir darbo saugos taisyklės).

5. Licensee's Use of Information

5. Informacijos naudojimas: Licencijos gavėjas

5.1. Licensee may use Information only as permitted by the Agreement. Use of Information by Licensee's Group is subject to the provisions of IDA Appendix 3.

5.1. Licencijos gavėjas gali naudoti Informaciją tik taip, kaip numatyta Sutartyje. Licencijos gavėjo grupė gali naudoti Informaciją taip, kaip nustatyta IPS 3 priedo nuostatose.

5.2. Licensee's use and distribution of Information shall be as specified in IDA Attachment A. Licensee is entitled to select any of the options available per IDA Attachment A and to change the selection, on written advance notice to Licensor and subject to acceptance by Licensor in accordance with Clause 12.2 of this Agreement.

5.2. Licencijos gavėjas naudoja ir platina Informaciją taip, kaip nurodyta IPS A priede. Licencijos gavėjas turi teisę, kaip nustatyta šios Sutarties 12.2 straipsnyje, pasirinkti bet kurį IPS A priede numatytą variantą ir pakeisti savo pasirinkimą, iš anksto raštu pranešęs Licencijos davėjui ir jei Licencijos davėjas sutinka.

5.3. Licensee shall ensure that members of Licensee's Group do not misrepresent the Information or use, display or distribute the Information in any way that may, as determined by Licensor at Licensor's sole discretion, (i) create a false or misleading impression as to the origin or value of any item of Information (ii) adversely affect the operation of financial markets to which the Information relates, or (iii) result in the association of Information or Licensor with pornography, racism, religious hatred, incitement to violence or other activities that in Licensor's view may be damaging to the commercial reputation of Licensor or of any Information Provider.

5.3. Licencijos gavėjas užtikrina, kad Licencijos gavėjo grupės nariai neiškreips Informacijos ar nenaudos, neskelbs ir neplatins Informacijos jokių būdu, kuris gali, kaip nustato Licencijos davėjas savo nuožiūra, (1) sudaryti neteisingą ar klaidinantį įspūdį dėl Informacijos bet kurios dalies kilmės ar vertės, (2) neigiamai paveikti finansų rinkos, kurią liečia ši Informacija, veiklą ar (3) susieti Informaciją ar Licencijos davėją su pornografija, rasizmu, religine neapykanta, smurto skatinimu ar kita veikla, kuri, Licencijos davėjo požiūriu, galėtų būti kenksminga Licencijos davėjo ar bet kurio Informacijos teikėjo komercinei reputacijai.

5.4. Licensee shall comply with the display requirements specified in this Agreement and use commercially reasonable efforts to comply with any other reasonable Information display or dissemination requirements that Licensor may specify from time to time, on behalf of Licensor or Information Providers.

5.4. Licencijos gavėjas privalo laikytis šioje Sutartyje nustatytų Informacijos pateikimo reikalavimų ir dėti komerciniu požiūriu protingas pastangas laikytis visų kitų pagrįstų Informacijos pateikimo ar platinimo reikalavimų, kuriuos kartas nuo karto gali nustatyti Licencijos davėjas savo ar Informacijos teikėjų vardu.

5.5. Licensee shall not use the Information for any illegal purpose.

5.5. Licencijos gavėjas neturi teisės naudoti šios Informacijos jokių neteisėtų tikslu.



- 5.6. Except as permitted by IDA Appendix 3, no member of Licensee's Group may distribute the Information without prior permission of Licensor to any party other than to a Subscriber, another member of the Licensee's Group or a Distributor that is authorized by Licensor in accordance with this Agreement.
- 5.7. For all Services incorporating the Information the Licensee will provide Licensor at Licensor's request with a set of product brochures and/or demonstrations of the Service and/or access to the Service for a maximum of two (2) Individual Users.
- 5.8. Licensee will cease all distribution of Information by members of Licensee's Group to any Subscriber, Distributor, member of Licensee's Group or other recipient as soon as possible upon receipt of written direction of Licensor or on any reasonable date specified by a written direction of Licensor, where Licensor has reasonable cause to suspect unauthorized distribution or use of Information. This obligation survives termination of the Agreement.
- 5.9. Licensee shall take all reasonable precautions, including the maintenance of security systems and data access control procedures, to prevent unauthorized access to or distribution of the Information.
- 5.10. Where specified in the Agreement Licensee shall maintain Operational Controls sufficient to identify, record and control all access to Information and to detect unlicensed use. Licensee shall promptly report to Licensor any unlicensed use or distribution of Information of which Licensee is aware.
- 5.11. At the request and expense of Licensor, Licensee will cooperate with and assist Licensor in any action or proceeding necessary to prevent any unauthorized receipt or use of Information by any third party.
- 5.6. Išskyrus IPS 3 priede numatytus atvejus, Licencijos gavėjo grupės nariai neturi teisės be išankstinio rašytinio Licencijos davėjo leidimo platinti Informacijos jokiai šaliai, išskyrus Prenumeratorių, kitą Licencijos gavėjo grupės narį ar pagal šią Sutartį Licencijos davėjo leidimą turintį Platintoją.
- 5.7. Visų Paslaugų, kuriose panaudota Informacija, atveju Licencijos gavėjas turi pateikti Licencijos davėjui, Licencijos davėjui prašant, brošiūras apie produktą ir/ar kitaip pademonstruoti Paslaugą ir/ar suteikti ne daugiau kaip dviems (2) Individualiems vartotojams prieigą prie Paslaugos.
- 5.8. Licencijos gavėjas užtikrina, kad Licencijos gavėjo grupės nariai nutrauktų Informacijos platinimą visiems Prenumeratoriams, Platintojams, Licencijos gavėjo grupės nariams ar kitiems gavėjams, kai tik įmanoma, gavus raštišką Licencijos davėjo nurodymą, ar kitą motyvuotai parinktą dieną, nurodytą Licencijos davėjo rašte, jei Licencijos davėjas turi pagrįstų priežasčių įtarti, kad Informaciją platinama ar naudojama be leidimo. Šis įsipareigojimas lieka galioti ir nutraukus šią Sutartį.
- 5.9. Licencijos gavėjas imasi visų pagrįstų apsaugos priemonių, įskaitant saugumo sistemų palaikymą ir prieigos prie duomenų kontrolės procedūras, kad užkirstų kelią prieigai prie Informacijos ir jos platinimui be leidimo.
- 5.10. Jei šioje Sutartyje numatyta, Licencijos gavėjas turi taikyti tokias Veiklos kontrolės procedūras, kokios būtų pakankamos, norint atpažinti, užrašyti ir kontroliuoti visus prieigos prie Informacijos atvejus ir aptikti jos naudojimą be licencijos. Licencijos gavėjas privalo nedelsiant pranešti Licencijos davėjui apie visus Informacijos panaudojimo ar platinimo be leidimo atvejus, kuriuos sužino Licencijos gavėjas.
- 5.11. Licencijos davėjo prašymu ir jo sąskaita, Licencijos gavėjas bendradarbiauja ir padeda Licencijos davėjui visuose jo veiksmuose ar procesuose, kuriais siekiama neleisti trečiosioms šalims be leidimo gauti ar naudoti Informaciją.



5.12. Licensee is responsible for ensuring that all use of Information in the Services complies with applicable laws or regulations. Licensee will promptly bring to the attention of Licensor any condition of this Agreement that may conflict with applicable laws or regulations.

5.13. In the event of termination of the Agreement for any reason, Licensee may keep the Information received during the term of this Agreement and continue using it in its Services and databases, subject to any additional terms specified in IDA Summary Attachment A.

5.12. Licencijos gavėjas atsako, kad būtų užtikrinta, jog bet koks Informacijos panaudojimas Paslaugose neprieštarautų taikomiems įstatymams ar taisyklėms. Licencijos gavėjas privalo nedelsiant atkreipti Licencijos davėjo dėmesį į šios Sutarties sąlygas, kurios gali prieštarauti taikomiems įstatymams ar taisyklėms.

5.13. Jei dėl kokių nors priežasčių Sutartis nutraukiama, Licencijos gavėjas gali laikyti Sutarties galiojimo metu gautą Informaciją ir toliau ją panaudoti savo Paslaugose ir duomenų bazėse, remiantis IPS santraukos A priede nustatytais papildomomis sąlygomis.

6. Subscriber's Use of Information

6.1. Before releasing Information to any party that wishes to act as a Subscriber, Licensee must:

a) ensure that any Person wishing to receive Information has executed the appropriate Subscriber Agreement, where a Subscriber Agreement is required by this Agreement,

b) ensure, by means of Subscriber Agreements or otherwise, that all use and distribution of Real-time Information by the party shall be subject to Operational Controls, except where Information is distributed in an Open User Environment as permitted by this Agreement.

6.2. Licensee shall make all reasonable efforts to prevent or detect unlicensed use or redistribution by Subscribers of Information received via Licensee's Services, applying at least the same level of diligence and care as Licensee applies with respect to the unlicensed use or redistribution by Subscribers of any other element of Licensee's Services.

6.3. Licensee shall not be liable for the unauthorized use of Information by a Subscriber if Licensee can demonstrate to the satisfaction of Licensor that:

6. Informacijos naudojimas: Prenumeratorius

6.1. Prieš perduodamas Informaciją trečiosioms šalims, norinčioms ją prenumeruoti, Licencijos gavėjas privalo:

f) užtikrinti, kad Asmuo, norintis gauti Informaciją, sudarė tinkamą Prenumeratos sutartį, jei šioje Sutartyje numatyta privaloma Prenumeratos sutartis,

b) užtikrinti Prenumeratos sutartimis ar kitais būdais, kad bet kokiam Informacijos realiu laiku panaudojimui ir platinimui būtų taikomos Veiklos kontrolės procedūros, išskyrus atvejus, kai Informacija platinama Atviro vartojimo aplinkoje, kaip leidžiama pagal šią Sutartį.

6.2. Licencijos gavėjas imasi visų pagrįstų apsaugos priemonių užkirsti kelią ar nustatyti atvejus, kai Prenumeratoriai be leidimo naudoja ar perplatina Informaciją, gautą per Licencijos gavėjo Paslaugas, taikydamas ne mažesnio lygio priežiūrą ir atsargumą, kokius Licencijos gavėjas taiko kitų savo Paslaugų elementų, kuriuos Prenumeratoriai naudoja ar perplatina be leidimo, atžvilgiu.

6.3. Licencijos gavėjas neatsako už tai, kad Prenumeratorius be leidimo naudoja ar perplatina Informaciją, jei Licencijos gavėjas gali įtikinti Licencijos davėją, kad:



- a) Licensee has complied with the provisions of Clauses 6.1 and 6.2 of these IDA General Terms and Conditions, and
 - b) when Licensee first became aware of unauthorised use or distribution of Information by the Subscriber, Licensee informed Licensor immediately, and complied promptly with any request by Licensor to cease the Information supply to the Subscriber.
- a) Licencijos gavėjas laikėsi IPS bendrųjų terminų ir sąlygų 6.1 ir 6.2 straipsnių nuostatų ir
 - b) kai Licencijos gavėjas pirmą kartą sužinojo apie tai, kad Prenumeratorius be licencijos naudoja ar perplatina Informaciją, Licencijos gavėjas nedelsiant informavo Licencijos davėją ir iš karto įvykdė Licencijos davėjo prašymą nebeteikti Informacijos Prenumeratoriui.

7. Fees, Reporting and Payment

7.1. Licensee shall pay all Fees and Charges due to Licensor in accordance with the payment requirements specified in IDA Appendices 2 and 3.

7.2. Licensor may add to or change the Fees and Charges specified in IDA Appendix 2 upon no less than ninety (90) days written notice, with changes to be effective on the first day of a calendar quarter.

7.3. Licensor may propose additional Fees options on shorter notice, for example to introduce alternative Information Products or Fee structures. Any such changes will not affect Licensee's obligation to pay existing Fees and Licensee shall be under no obligation to adopt the alternatives.

7.4. Licensee shall report to Licensor on the use and distribution of Information and the fees amounts due to Licensor in accordance with the requirements of IDA Appendix 3. Licensor shall keep confidential all information provided by the Licensee.

7. Įmokos, ataskaitų teikimas ir atsiskaitymas

7.1. Licencijos gavėjas turi mokėti visas Licencijos davėjo nustatytas Įmokas ir Mokėjimus, remiantis IPS 2 ir 3 prieduose nustatytais reikalavimais atsiskaitymams.

7.2. Licencijos davėjas gali padidinti ar pakeisti IPS 2 priede nurodytas Įmokas ir Mokėjimus, pateikdamas pranešimą raštu prieš ne mažiau kaip devyniasdešimt (90) dienų, pakeitimams įsigaliojant pirmąją kalendorinio ketvirčio dieną.

7.3. Licencijos davėjas gali pasiūlyti papildomų atsiskaitymo variantų, pranešdamas prieš mažiau laiko, pavyzdžiui, įvesti alternatyvias Informacijos produktų ar Įmokų struktūras. Visi tokie pakeitimai nepaveiks Licencijos gavėjo prievolės mokėti esamas Įmokas, o Licencijos gavėjas neprivalo priimti šių alternatyvių pasiūlymų.

7.4. Licencijos gavėjas privalo teikti ataskaitas Licencijos davėjui apie Informacijos panaudojimą ir platinimą ir kokias įmokas turi mokėti Licencijos gavėjas, remiantis IPS 3 priede nustatytais reikalavimais. Licencijos davėjas laiko visą informaciją, kurią jam suteikia Licencijos gavėjas, konfidencialia.



7.5. Members of Licensee's Group shall be free to establish and alter the prices charged to Subscribers for the supply of the Information and of their Service(s), provided that such prices do not misrepresent fees charged by Licensor to Licensee in accordance with the Agreement.

7.5. Licencijos gavėjo grupės nariai gali nustatyti ir keisti įkainius, kuriuos jie taiko Prenumeratoriams už Informacijos teikimą ir savo Paslaugą (-as), su sąlyga, kad tokios kainos neiškraipo įmokų, kurias Licencijos davėjas taiko Licencijos gavėjui remiantis šia Sutartimi.

8. Maintenance of Records, Audit

8.1. Members of Licensee's Group shall keep complete, accurate and up-to-date records relating to the use and distribution of Information and to the associated Operational Controls, sufficient to demonstrate compliance with the Agreement and to identify all sums payable to Licensor in accordance with the Agreement. Where applicable, Licensee shall require Subscribers to maintain similar records. All records required to be maintained under this Agreement shall be maintained for a minimum of three (3) years and made available to Licensor or any independent professional auditors acting on behalf of Licensor on request for audit inspection.

8.2. Licensor and any independent professional auditors acting on behalf of Licensor shall have the right, during the term of the Agreement and for a period of two (2) years afterwards, to visit the premises of members of Licensee's Group and Subscribers during normal business hours and during or in preparation for any such audit visit to obtain access to and inspect systems, controls, books and records, insofar as they relate to the distribution of the Information, the related Operational Controls and any sums payable to Licensor. Licensor shall provide notice of audits and conduct all audits in accordance with IDA Appendix 3. Licensor and its auditors shall treat all information obtained in the audit confidentially and use it only for the purpose of the audit.

8.3. The purpose of the audit, unless otherwise agreed in advance, shall be to determine compliance by the audited parties with the Agreement.

8.4. Licensor and its auditors shall comply with all health, safety and security requirements in effect at the premises visited during the course of the audit.

8. Įrašų tvarkymas, auditas

8.1. Licencijos gavėjo grupės nariai privalo išsamiai, tiksliai ir savalaikiškai daryti įrašus (registruoti) apie Informacijos naudojimą ir platinimą ir apie atitinkamas Veiklos kontrolės procedūras, kad galėtų pakankamai įtikinamai parodyti, kad laikosi šios Sutarties ir nustatyti visas Licencijos davėjui mokėtinas sumas remiantis šia Sutartimi. Jei reikia, Licencijos gavėjas reikalauja, kad Prenumeratoriai turėtų panašią apskaitos sistemą. Visi pagal šią Sutartį privalomi įrašai turi būti saugomi ne trumpiau kaip trejus (3) metus ir pateikiami Licencijos davėjui ar nepriklausomiems profesionaliems auditoriams, veikiantiems Licencijos davėjo vardu, audito patikrinimui.

8.2. Licencijos davėjas ir visi nepriklausomi profesionalūs auditoriai, veikiantys Licencijos davėjo vardu, turi teisę, Sutarties galiojimo metu ir dar dvejus (2) metus po to apsilankyti Licencijos gavėjo grupės narių ir Prenumeratorių patalpose įprastomis darbo valandomis, o kiekvieno tokio patikrinimo vizito metu ar jam rengiantis turi teisę prisijungti ir patikrinti sistemas, kontrolės priemones, knygas ir įrašus, jei jie susiję su Informacijos platinimu, atitinkamomis Veiklos kontrolės procedūromis ir Licencijos davėjui mokėtinomis sumomis. Licencijos davėjas informuoja apie auditą ir vykdo visus patikrinimus, remiantis IPS 3 priede nustatytais reikalavimais. Licencijos davėjas ir jo auditoriai privalo laikyti visą audito metu gaunamą informaciją konfidencialia ir ją naudoti tik auditui atlikti.

8.3. Audito tikslas, išskyrus atvejus, kai iš anksto susitariama kitaip, nustatyti, kaip tikrinamoji šalis laikosi šios Sutarties.

8.4. Licencijos davėjas ir jo auditoriai privalo laikytis visų sveikatos apsaugos, darbo saugos ir slaptumo reikalavimų, taikomų patalpose, kuriose jie lankosi audito metu.



- 8.5. Licensee shall ensure full co-operation by members of Licensee's Group and Subscribers with the preparation and completion of any audit permitted under this Agreement. Failure to co-operate with any audit of Licensee's Group or Subscribers carried out in accordance with IDA Appendix 3 shall constitute a material breach of this Agreement.
- 8.5. Licencijos gavėjas privalo užtikrinti, kad Licencijos gavėjo grupės nariai ir Prenumeratoriai bendradarbiautų rengiant ir atliekant pagal šią Sutartį numatytą auditą. Jei Licencijos gavėjo grupės nariai ar Prenumeratoriai nebendradarbiauja atliekant auditą pagal IPS 3 priedą, tai laikoma esminiu šios Sutarties pažeidimu.
- 8.6. If an audit reveals a lack of records or failure of Operational Controls, but the amount of under-reported Fees and Charges cannot be established with reasonable certainty or agreed between the parties in accordance with the procedures described in IDA Appendix 3, Licensor reserves the right to appoint an independent professional auditor to assess or estimate the amount owed to Licensor. In this event the parties agree to accept the assessment and/or reasonable estimate of the appointed auditor.
- 8.6. Jei audito metu nustatoma, kad trūksta įrašų ar nesilaikoma Veiklos kontrolės procedūrų, bet neišmanoma nustatyti nesumokėtų įmokų ir Mokėjimų sumų pakankamai tiksliai ar susitarti tarp šalių, kaip numatyta IPS 3 priede, Licencijos davėjas pasilieka teisę skirti nepriklausomą profesionalų auditorių, kad šis įvertintų ar apskaičiuotų, kokią sumą reikia sumokėti Licencijos davėjui. Tokiu atveju šalys susitaria sutikti su paskirto auditoriaus įvertinimu ir/arba apskaičiuota suma.
- 8.7. If an audit reveals any underpayment in fees due under the Agreement by Licensee that exceeds ten percent (10%) of an amount equal to the sum of the twelve (12) lowest monthly Fee remittances from the most recent eighteen (18) months, Licensee shall bear the reasonable costs and expenses of the audit, including the cost of any assessment or estimate provided by an independent professional auditor in accordance with Clause 8.6.
- 8.7. Jei audito metu nustatoma, kad Licencijos gavėjo pagal Sutartį nesumokėtų įmokų suma sudaro daugiau kaip dešimt procentų (10%) nuo visos sumos, lygios dvylikos (12) mėnesių mažiausiai mėnesio įmokų sumai per paskutiniuosius aštuoniolika (18) mėnesių, Licencijos gavėjas turi apmokėti pagrįstas audito išlaidas ir sąnaudas, įskaitant nepriklausomo profesionalaus auditoriaus pagal 8.6 straipsnį atliekamo įvertinimo ar apskaičiavimo sąnaudas.

9. Warranties and Indemnities/Limitation of Liability

9.1. Licensor represents, warrants and covenants that:

- a) it has the right to license the receipt and use of Information for the purposes specified in the Agreement,
- b) use of Information as specified in IDA Summary Attachment A will not infringe any Intellectual Property Rights of any third party.

9. Garantijos ir nuostolių atlyginimas/Atsakomybės apribojimas

9.1. Licencijos davėjas pareiškia, garantuoja ir patikina, kad:

- a) jis turi teisę suteikti licenciją Informacijai gauti ir naudoti šioje Sutartyje numatytais tikslais,
- b) šios Informacijos naudojimas nepažeis trečiųjų šalių Intelektinės nuosavybės teisių, kaip nurodyta IPS santraukos A priede.



- 9.2. Although Licensor and Information Providers will use all reasonable endeavors to ensure the accuracy, reliability, completeness and continuity of Information and to correct any errors or omissions as soon as reasonably practical to the extent it is within their reasonable control and ability to do so, Licensor and the Information Providers do not warrant that the Information is accurate, reliable or complete nor that the supply will be without interruptions. Other than as set out in this Clause 9, Licensor and Information Providers shall not be liable for any delay, inaccuracy, error or omission of any kind in the Information nor for any resulting loss or damage. In addition, Licensor and Information Providers shall have no liability for any losses arising from unauthorized access to Information or any other misuse of Information.
- 9.3. Licensee accepts full responsibility for the usefulness of Information as incorporated in Licensee's Service(s). Licensee expressly acknowledges that Licensor and other Information Providers do not make, other than as set out in Clause 9, any representations or warranties, express or implied, with respect to the merchantability, quality or fitness for purpose of the Information and exclude all warranties, expressed or implied by statute, common law or otherwise, that lawfully can be excluded.
- 9.4. Licensor will indemnify, and hold harmless and defend, Licensee's Group against all losses, claims, damages, expenses or costs, for infringement by Licensor or other Information Providers of Intellectual Property Rights of any third party with respect to the Information, provided that Licensor is notified promptly in writing of such claim and is given the opportunity to have sole control for the defense of any action on such claim and all negotiation for its settlement. Licensee's Group shall cooperate with Licensor to facilitate any such defense.
- 9.5. To the extent permissible by law, Licensee will indemnify Licensor and other Information Providers against all losses, claims, damages, expenses or costs which Licensor or other Information Providers have incurred or paid to any third party arising from access to or use of Information by Licensee's Group, except for costs incurred by Licensor in connection with Clause 9.4 above.
- 9.2. Nors Licencijos davėjas ir Informacijos teikėjai visapusiškai stengsis užtikrinti Informacijos tikslumą, patikimumą, išsamumą ir tęstinumą ir ištaisyti klaidas ar praleidimus, kai tik praktiškai tai bus įmanoma, jei tai padaryti jie turi realias kontrolės priemones ir galimybes, Licencijos davėjas ir Informacijos teikėjai negarantuoja, kad Informacija yra tiksli, patikima ar išsami ar kad ji bus pristatoma be trukdžių. Išskyrus 9 straipsnio nuostatas, Licencijos davėjas ir Informacijos teikėjai neatsako už bet kokio pobūdžio pavėlavimus, netikslumus, klaidas ar praleidimus nei už iš to atsirandančius nuostolius ar žalą. Be to, Licencijos davėjas ir Informacijos teikėjai neatsako už jokių nuostolius, atsirandančius dėl nelicencijuotos prieigos prie Informacijos ar dėl netinkamo Informacijos panaudojimo.
- 9.3. Licencijos gavėjas prisiima visą atsakomybę už Informacijos naudingumą, kai Licencijos gavėjas ją panaudoja savo Paslaugoje (-ose). Licencijos gavėjas aiškiai pripažįsta, kad Licencijos davėjas ir kiti Informacijos teikėjai neduoda jokių garantijų, aiškiai nustatytų ar numanomų, išskyrus aptariamą 9 straipsnyje, dėl Informacijos kokybės ar tinkamumo panaudoti numatomiesiems tikslams ir neįtraukia jokių garantijų, aiškiai nustatytų ar numanomų pagal teisės aktus, teismų praktiką ar kitur, kurių nesuteikti yra teisėtai leidžiama.
- 9.4. Licencijos davėjas atlygina, saugo ir gina Licencijos gavėjo grupę nuo bet kokių nuostolių, pretenzijų, žalos, išlaidų ar sąnaudų, kuriuos jie patirtų, jei Licencijos davėjas ar kiti Informacijos teikėjai pažeistų trečiosios šalies Intelektinės nuosavybės teises šios Informacijos atžvilgiu, su sąlyga, kad Licencijos davėjas yra nedelsiant raštu informuojamas apie tokias pretenzijas ir jam suteikiama teisė vienam užsiimti gynyba žalos atlyginimo bylose tokios pretenzijos atžvilgiu ir derybomis dėl ginčo suregulavimo. Licencijos gavėjo grupė bendradarbiauja su Licencijos davėju taip padėdama tokios gynybos atveju.
- 9.5. Tiek, kiek tai leidžiama įstatymu, Licencijos gavėjas atlygina Licencijos davėjui ir kitiems Informacijos teikėjams nuostolius, pretenzijas, žalą, išlaidas ar sąnaudas, kurias Licencijos davėjas ar kiti Informacijos teikėjai patiria ar sumoka trečiosioms šalims dėl to, kad Licencijos gavėjo grupė turėjo prieigą ar naudojosi Informacija, išskyrus sąnaudas, kurias Licencijos davėjas patiria dėl 9.4 straipsnyje aptartų priežasčių.



Licensor shall promptly notify Licensee in writing of any such losses, claims, damages, expenses or costs and Licensee shall have control of the settlement and defense of any action to which this indemnity relates. Licensor shall cooperate with Licensee to facilitate any such defense.

Licencijos davėjas privalo nedelsiant raštu pranešti Licencijos gavėjui apie tokius nuostolius, pretenzijas, žalą, išlaidas ar sąnaudas, o Licencijos gavėjas privalo užsiimti derybomis dėl ginčo sureguliuavimo ir dėl gynybos žalios atlyginimo bylose. Licencijos davėjas bendradarbiauja su Licencijos gavėju taip padėdama tokios gynybos atveju.

9.6. Except in connection with (i) Licensee's payment obligations under this Agreement (ii) each party's indemnification obligations as set forth in this Clause 9 and (iii) any liability that cannot lawfully be excluded, neither party shall be liable to the other party, or to others directly or indirectly making use of Information, for any direct, indirect or consequential loss, damage, injury, cost or expense arising in any way out of access to, provision or use of Information.

9.6. Išskyrus (i) Licencijos gavėjo mokėjimo įsipareigojimus pagal šią Sutartį, (ii) kiekvienos šalies įsipareigojimus atlyginti žalą kaip numatyta 9 punkte ir (iii) atsakomybę, kurios negalima atsisakyti pagal įstatymus, nei viena šalis nėra atsakinga kitai šaliai ar kitiems tiesiogiai ar netiesiogiai naudojantiems Informaciją, už tiesioginius, netiesioginius ar konsekvencinius nuostolius, žalą, pakenkimą, išlaidas ar sąnaudas, patiriamas dėl prieigos prie Informacijos, jos teikimo ar naudojimo.

10. Confidentiality

10.1. Each party to the Agreement acknowledges that confidential information, including material of a confidential nature relating to this Agreement, the business of the other or of third parties may be disclosed to it under the Agreement. Each party undertakes to hold such information in confidence and not, without the consent of the other, disclose it to any third party nor use it for any purpose other than in the performance of the Agreement.

This obligation does not apply to information, specifications or material which:

- a) at the time of disclosure are already through no fault of either party in the public domain,
- b) have not been identified as confidential and which no reasonable person would assume are confidential,
- c) after disclosure become generally available to third parties through no fault of the party that disclosed them
- d) are or become rightfully known to either party without restriction from another source,

10. Konfidencialumas

10.1. Kiekviena šios Sutarties šalis pripažįsta, kad vykdant šią Sutartį gali būti atskleista konfidenciali informacija, įskaitant reikšmingą konfidencialaus pobūdžio informaciją, susijusią su šia Sutartimi, kitos šalies ar trečiosios šalies veikla. Kiekviena šalis įsipareigoja laikyti šią informaciją paslapyje ir be kitos šalies sutikimo jos neatskleisti jokiai trečiajai šaliai ir nenaudoti jos kitiems tikslams, o tik šios Sutarties vykdymui.

Šis įsipareigojimas netaikomas informacijai, techninėms sąlygoms ar medžiagai, kuri:

- a) jos atskleidimo metu jau yra žinoma visuomenei ne dėl kurios nors iš šalių kaltės,
- b) nelaikoma konfidencialia ir kurios joks protingas žmogus nelaikys konfidencialia,
- c) po jos atskleidimo tampa laisvai prieinama trečiosioms šalims ne dėl ją atskleidusios šalies kaltės,
- d) yra ar tampa žinoma bet kuriai iš šalių be apribojimų iš kito šaltinio, ir kurią,



e) are required to be disclosed by order of legal or regulatory authorities.

e) privaloma atskleisti remiantis teisėsaugos ar priežiūros institucijų nurodymu.

10.2. No public announcement, press release, communication or circular (other than to the extent required by law or regulation) concerning the content of this Agreement will be made or sent by either Party without the prior consent of the other. This consent will not be unreasonably withheld.

10.2. Nė viena Sutarties šalis, iš anksto negavusi kitos sutikimo, neatskleis šios Sutarties turinio žodžiu ar raštu viešuose pareiškimuose, pranešimuose spaudoje, komunikatuose ar aplinkraščiuose (išskyrus tiek, kiek yra privaloma pagal įstatymus ar kitus teisės aktus). Toks sutikimas neduodamas tik dėl svarių priežasčių.

11. Termination

11.1. In addition to rights of termination specified elsewhere in the Agreement, the Agreement may be terminated immediately or on the date specified in written notice by the party not at fault if any of the following events occur:

- a) If the other party commits a material breach of the terms or conditions of the Agreement and fails to remedy such breach (insofar as such breach is capable of remedy) within thirty (30) days after receiving written notice from the party not at fault requiring it to do so, or subsequently commits a breach of the same obligation. For the purpose of this Agreement a material breach shall include any breach which places the other party at risk of loss or damage in excess of five thousand euros (€ 5,000).

Licensee shall in any event be deemed to have committed a material breach in the following cases: failure to secure adequate Subscriber Agreements, misrepresentation of Information, failure to pay fees in accordance with the Agreement, failure to control, detect or report unauthorised distribution of Information, failure to comply with any request to suspend or terminate distribution of Information or failure to co-operate with an audit.

- b) If the other party presents a petition or has a petition presented by a creditor for its winding up, or enters into compulsory or voluntary liquidation (other than for the purpose of a bona fide reconstruction or amalgamation), or has a receiver of all or any of its undertakings or assets appointed, or ceases to carry on business.

11. Nutraukimas

11.3. Be teisių nutraukti šią Sutartį nurodytuose kitose Sutarties vietose, bet kuri Sutarties nepažeidusi šalis gali nedelsiant ar raštu pateiktame pranešime nurodytą dieną nutraukti šią Sutartį, jei atsitinka tokie įvykiai:

- a) Jei kita šalis padaro esminį šios Sutarties sąlygų pažeidimą ir neatitaiso šio pažeidimo (jei tokį pažeidimą galima atitaisyti) per trisdešimt (30) dienų, gavusi Sutarties nepažeidusios šalies raštišką reikalavimą tai padaryti arba jei vėliau pažeidžia tą patį įsipareigojimą. Šios Sutarties prasme esminis pažeidimas apima visus pažeidimus, dėl kurių kitai šaliai atsiranda pavojus patirti daugiau kaip penkių tūkstančių eurų (€ 5,000) nuostolį ar žalą.

Laikoma, kad Licencijos gavėjas padaro esminį pažeidimą tokiais atvejais: nėra sudarytos tinkamos sutartys su Prenumeratoriais, neteisingai pateikiama Informacija, nesumokamos įmokos pagal šią Sutartį, nesugeba prižiūrėti, aptikti ar nepraneša apie Informacijos platinimą be leidimo, nesilaiko reikalavimo sustabdyti ar nutraukti Informacijos platinimą ar nebendradarbiauja atliekant auditą.

- b) Jei kita šalis pateikia prašymą ar jos kreditoriai pateikia prašymą nutraukti jos veiklą, pradeda savanoriško ar priverstinio likvidavimo procedūrą (kurios tikslas nėra *bona fide* pertvarkymas ar susijungimas), paskiriamas visų ar dalies jos įsipareigojimų ar turto perėmėjas, ar jei ji daugiau nebevykdo savo veiklos.



11.2. If the Licensee commits a material breach of this Agreement and, having been given the reasonable opportunity to rectify such breach, has not done so, Licensor may immediately suspend the provision of Information in whole or in part without penalty until the breach is remedied.

11.2. Jei Licencijos gavėjas padaro esminį šios Sutarties pažeidimą ir suteikus jam realią galimybę atitaisyti pažeidimą tai nepadaro, Licencijos davėjas gali nedelsiant sustabdyti visos ar dalies Informacijos teikimą be jokių nuobaudų, kol pažeidimas nebus atitaisytas.

12. Agreement Variations

12.1. Subject to Clauses 12.2, 12.3, 12.4 12.5 and 12.6, and except as otherwise provided in the Agreement, no variation of the terms and conditions of the Agreement shall be effective unless expressly agreed in writing by both parties.

12.2. Licensee may add to and change the Licensee's proposed receipt and usage of Information, contact details and details of Affiliated Companies in IDA Summary Attachment A, on submission of written notification to Licensor. Licensee is required to notify Licensor promptly of all such changes. Such changes may be deemed to be accepted by Licensor unless Licensor objects in writing within thirty (30) days of receiving the notification. Licensee may propose changes to Service Facilitators specified in IDA Summary Attachment A by submission of a revised IDA Summary Attachment A. Any such change is subject to prior approval by Licensor of the revised IDA Summary Attachment A.

12.3. Licensor may amend the structure and Licensor's Content of the IDA Summary Attachment A from time to time, for example to include new types of licensed usage and distribution methods. For the purpose of this clause "Licensor's Content" shall mean any information in IDA Summary Attachment A that is not provided by Licensee.

12.4. Licensor may add to or change the Information described in IDA Appendix 1 from time to time in accordance with Clause 3 and may make additional feeds of Information available on reasonable notice to Licensee.

12. Sutarties sąlygų keitimas

12.1. Kaip numatoma 12.2, 12.3, 12.4 12.5 ir 12.6 straipsniuose, ir išskyrus kitus šioje Sutartyje numatytus atvejus, šios Sutarties terminų ir sąlygų pakeitimai negalioja, jei nėra abiejų šalių patvirtinti raštu.

12.2. Licencijos gavėjas gali papildyti ir keisti Licencijos gavėjo siūlomą gauti ir naudoti Informaciją, duomenis ryšiams palaikyti ir Susijusių įmonių duomenis IPS santraukos A priede, pateikdamas Licencijos davėjui pranešimą raštu. Licencijos gavėjas privalo nedelsdamas pranešti Licencijos davėjui apie visus tokius pakeitimus. Jei per trisdešimt (30) dienų nuo tokio pranešimo gavimo dienos Licencijos davėjas raštu nepareiškia nesutinkąs su tokiu pakeitimu, gali būti laikoma, kad Licencijos davėjas sutinka su pakeitimu. Licencijos gavėjas gali siūlyti pakeitimus IPS santraukos A priede nurodytiems Paslaugos subteikėjams, pateikdamas pataisytą IPS santraukos A priedą. Kiekvieną tokį IPS santraukos A priedo pakeitimą iš anksto turi patvirtinti Licencijos davėjas.

12.3. Licencijos davėjas kartas nuo karto gali keisti IPS santraukos A priedo struktūrą ir Licencijos davėjo informacijos turinį, pavyzdžiui, įtraukti naujas licencijuoto naudojimo rūšis ir platinimo metodus. Šiame punkte „Licencijos davėjo informacijos turinys“ reiškia bet kokią informaciją IPS santraukos A priede, kurią pateikė ne Licencijos gavėjas.

12.4. Licencijos davėjas kartas nuo karto gali papildyti ir keisti Informaciją, apibūdintą IPS 1 priede, remiantis 3 straipsniu, ir gali pateikti Licencijos gavėjui papildomus informacijos srautus prieš pakankamai laiko jam tai pranešęs.



- 12.5. Licensor may add to or amend IDA Appendix 2 in accordance with Clause 7. All changes to IDA Appendix 2 shall apply and be available equally to all Licensees, where applicable to their receipt and use of Information.
- 12.6. Licensor may add to or change IDA Appendix 3 from time to time, for example to address changes in technology or to facilitate wider use of Information.
- 12.7. Licensor shall notify Licensee in writing at least ninety (90) days in advance of any proposed change to IDA Summary Attachment A and IDA Appendix 3. All changes to the structure and Licensor's Content of IDA Summary Attachment A and to IDA Appendix 3 shall apply and be available equally to all Licensees, where applicable to their receipt and use of Information.
- 12.5. Licencijos davėjas gali papildyti ar keisti IPS 2 priedą, remiantis 7 straipsniu. Visi IPS 2 priedo pakeitimai turi būti taikomi ir prieinami vienodai visiems Licencijos gavėjams, kai jie taikomi jų Informacijos gavimui ir naudojimui.
- 12.6. Licencijos davėjas kartas nuo karto gali papildyti ar keisti IPS 3 priedą, pavyzdžiui, atsižvelgti į technologijų pasikeitimus ar padėti plačiau naudoti Informaciją.
- 12.7. Licencijos davėjas privalo raštu pranešti Licencijos gavėjui ne mažiau kaip prieš devyniasdešimt (90) dienų apie visus siūlomus pakeitimus IPS santraukos A priede ir IPS 3 priede. Visi IPS santraukos A priedo ir IPS 3 priedo struktūros ir Licencijos davėjo informacijos turinio pakeitimai turi būti taikomi ir prieinami vienodai visiems Licencijos gavėjams, kai jie taikomi jų informacijos gavimui ir naudojimui.

Licensee shall be deemed to have accepted the proposed change unless Licensee objects in writing within thirty (30) days from the date of notification of the proposed change. If Licensee objects to the proposed change, either party has the right to terminate the Agreement by written notice, the termination to take effect on the date of the proposed change or thirty (30) days from the date notice of termination is sent, whichever is the later.

Jei per trisdešimt (30) dienų nuo tokio pranešimo apie siūlomą keitimą gavimo dienos Licencijos gavėjas raštu nepareiškia nesutinkąs su tokiu keitimu, laikoma, kad Licencijos gavėjas sutinka su keitimu. Jei Licencijos gavėjas nesutinka su siūlomu keitimu, kiekviena šalis turi teisę nutraukti Sutartį apie tai informuodama raštu, nutraukimui įsigaliojant siūlomo keitimo dieną arba po trisdešimties (30) dienų nuo tos dienos, kai išsiunčiamas pranešimas apie Sutarties nutraukimą, priklausomai nuo to, kuris vėlesnis.

13. General

- 13.1. Neither party shall be liable for any delay or failure to meet its obligations (other than a payment obligation) under the Agreement due to any cause outside its reasonable control and which is neither an intentional act nor an act of gross negligence by either party, for example flood, extraordinary weather conditions, earthquake or other Act of God, fire, war, insurrection, riot, labour dispute or act of Government. However, either party may terminate the Agreement on thirty (30) days notice if the other party has been prevented from complying with the Agreement for more than sixty (60) days.

13. Bendrosios nuostatos

- 13.1. Nė viena iš šalių neatsako už pavėlavimą įvykdyti savo įsipareigojimus ar jų nevykdymą (išskyrus mokėjimo įsipareigojimus) pagal šią Sutartį dėl priežasčių, kurių šalys negali kontroliuoti ir kurios nėra nei tyčinis, nei didelio neatsargumo veiksmas, pavyzdžiui, potvynis, ypatingos oro sąlygos, žemės drebėjimas ar kitas gamtos jėgų pasireiškimas, gaisras, karas, sukilimas, riaušės, darbo ginčai ar valstybės veiksmas. Tačiau bet kuri šalis gali nutraukti šią Sutartį pranešusi prieš trisdešimt (30) dienų, jei kita šalis negalėjo vykdyti šios Sutarties daugiau kaip šešiasdešimt (60) dienų.



- 13.2. If any part, term or provision of the Agreement is held illegal, invalid or unenforceable, the validity or enforceability of the remainder of the Agreement shall not be affected. The parties shall replace the invalid part, term or provision with a valid one that best reflects the original intention of the parties.
- 13.2. Jei kuri nors šios Sutarties dalis, sąlyga ar nuostata laikoma neteisėta, negaliojančia ar neįgyvendinama, tai neturi įtakos visos šios Sutarties ar likusios jos dalies galiojimui ar įgyvendinimui. Šalys įsipareigoja pakeisti negaliojančią dalį, sąlygą ar nuostatą tokia galiojančia, kuri geriausiai atspindi pradinius šalių ketinimus.
- 13.3. Licensor is entitled to rely on the validity of any representation, notice or communication from an officer of the Licensee and from the authorised contacts listed by Licensee in IDA Summary Attachment A (the "Authorised Contacts").
- 13.3. Licencijos davėjas turi teisę pasitikėti Licencijos gavėjo darbuotojo ir kitų įgaliotų asmenų, nurodytų IPS santraukos A priede („Įgalioti asmenys“), pateikiamos informacijos, pranešimo ar atsakymo tikrumu.
- 13.4. Licensee agrees to inform Licensor promptly of any change in the details of Authorised Contacts and to comply with any reasonable procedures or disciplines introduced by Licensor for the purpose of validating communications from Authorised Contacts.
- 13.4. Licencijos gavėjas sutinka nedelsiant informuoti Licencijos davėją apie bet kokius duomenų apie Įgaliotus asmenis pasikeitimus ir laikytis visų pagrįstų procedūrų ar tvarkos, kurią nustato Licencijos davėjas Įgaliotų asmenų pateikiamos informacijos galiojimo patvirtinimui.
- 13.5. The failure of either party at any time to enforce any provision of the Agreement shall not affect its right thereafter to require complete performance by the other party.
- 13.5. Jei kuriuo nors metu kuri nors šalis neužtikrina kurios nors šios Sutarties nuostatos vykdymo, tai nepaveikia jos teisės vėliau reikalauti, kad kita šalis visiškai laikytųsi šios Sutarties.
- 13.6. The provisions of Clauses 2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.10, 5.11, 7.1, 7.4, 7.5, 8.2 (for two (2) years following termination), 9, 10 and 13 shall survive termination of the Agreement, except where they relate to rights granted to Licensee only during the term of the Agreement.
- 13.6. Šios Sutarties 2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.10, 5.11, 7.1, 7.4, 7.5, 8.2 (dvejus (2) metus po Sutarties nutraukimo), 9, 10 ir 13 straipsnių nuostatos galioja ir po Sutarties nutraukimo, išskyrus atvejus, kai atitinkamos teisės Licencijos gavėjui suteikiamos tik Sutarties galiojimo laikotarpiui.